

ΣΥΜΒΑΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΕΜΠΟΡΕΥΣΙΜΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ

Στ _____, σήμερα την ____/____/20____, οι υπογράφοντες το παρόν Συμφωνητικό, αφενός μεν ο /η:

[όνομα/διεύθυνση/ΑΦΜ/ΔΟΥ] (εφεξής ο «Μεταφραστής»),

αφετέρου δε η εταιρεία με την επωνυμία

[επωνυμία/διεύθυνση/ΑΦΜ/ΔΟΥ]

όπως νόμιμα εκπροσωπείται από τον/την

[όνομα/διεύθυνση/θέση]

με αντικείμενο την έκδοση μετάφρασης από τα _____ στα _____
ενός έργου περίπου _____ λέξεων [σελίδων/τυπογραφικών φύλλων]
με τίτλο _____ («Έργο Προέλευσης»)
γραμμένο από τον/την _____ («Συγγραφέας»), που
εκδόθηκε αρχικά από _____ («Εκδότης του Έργου Προέλευσης»),
με προσωρινό τίτλο _____ («Μεταφρασμένο Έργο»),

λαμβάνοντας υπόψη τους όρους που περιλαμβάνει το παρόν Συμφωνητικό, συμφωνούν, συνομολογούν και συναποδέχονται τους ακόλουθους όρους:

1.1 Υποχρέωση Πιστής Μετάφρασης. Ο Μεταφραστής θα μεταφράσει το Έργο Προέλευσης με ακρίβεια, χωρίς παραλείψεις, προσθήκες ή άλλες αλλαγές, εκτός από όπου είναι αναγκαίο, ώστε να προκύψει μια μετάφραση που να μην είναι κατά λέξη, αλλά να ακολουθεί πιστά το Έργο Προέλευσης στο πνεύμα και το περιεχόμενο.

1.2 Ο Εκδότης φέρει την αποκλειστική ευθύνη για το περιεχόμενο του Έργου που έχει μεταφραστεί σύμφωνα με το άρθρο 1.1 και θα αποζημιώσει τον Μεταφραστή για κάθε άμεση ή έμμεση ζημία που ενδέχεται να προκύψει από την εκμετάλλευση του Μεταφρασμένου Έργου.

2.1 Άδεια Έκδοσης. Ο Μεταφραστής εκχωρεί στον Εκδότη το δικαίωμα δημοσίευσης και πώλησης του Μεταφρασμένου Έργου σε μορφή εμπορεύσιμου βιβλίου στην _____ γλώσσα, παράλληλα με το δικαίωμα να επιτρέπει περαιτέρω τέτοιες άδειες, όπως διευκρινίζεται στο άρθρο 11.1.

2.2 Εφόσον αυτό περιλαμβάνεται στην εκχώρηση δικαιωμάτων από τον Συγγραφέα ή τον Εκδότη του Έργου Προέλευσης («Κάτοχος») προς τον Εκδότη, ο Μεταφραστής εκχωρεί επίσης στον Εκδότη το δικαίωμα να εκδίδει και να πωλεί το Μεταφρασμένο Έργο ως ακουστικό ή ομιλούν βιβλίο και ως ηλεκτρονικό βιβλίο (όπως ορίζεται στο άρθρο 10.4).

2.3 Ο Μεταφραστής θα παράσχει την εργασία του ως ελεύθερος επαγγελματίας, εκτός του χώρου της επιχείρησης του Εκδότη. Αν ωστόσο κριθεί απαραίτητο, ο Εκδότης θα παραχωρήσει στον Μεταφραστή για τη διάρκεια της σύμβασης τον απαιτούμενο τεχνικό και υλικό εξοπλισμό για την εκτέλεση της εργασίας (ηλεκτρονικό υπολογιστή, λεξικά κ.λπ.), είτε στον χώρο της επιχείρησης του Εκδότη είτε έξω από αυτόν. Σε αυτή την περίπτωση, οποιαδήποτε έξοδα προκύψουν σχετικά με την εργασία (αναλώσιμα, έξοδα μετακίνησης για τον σκοπό της εργασίας κ.λπ.) βαρύνουν τον Εκδότη, και ο Μεταφραστής οφείλει να προσκομίσει τα παραστατικά που τα τεκμηριώνουν. Σε περιπτώσεις τηλεργασίας, υπογράφεται ξεχωριστή σύμβαση, σύμφωνα με τα προβλεπόμενα από την ισχύουσα νομοθεσία.

3.1 Χειρόγραφο. Ο Εκδότης θα προμηθεύσει στο Μεταφραστή δύο εκδομένα αντίγραφα του Έργου Προέλευσης και, εφόσον υπάρχει, ένα αντίγραφο του Έργου Προέλευσης σε ηλεκτρονική μορφή που να μπορεί να μαρκαριστεί και να σημειωθεί από τον Μεταφραστή.

3.2 Ο Μεταφραστής θα παραδώσει το χειρόγραφο στον Εκδότη την _____ («ημερομηνία παράδοσης») ως ηλεκτρονικό αρχείο στο μορφότυπο που θα συμφωνηθεί.

3.3 Σε περίπτωση απρόβλεπτων τεχνικών δυσχερειών ως προς τη μετάφραση ή προσωπικών περιστάσεων, οι δύο συμβαλλόμενοι συνομολογούν ότι θα πράξουν σύμφωνα με τις αρχές της καλής πίστης και των χρηστών ηθών. Ο Μεταφραστής θα ενημερώσει τον Εκδότη μόλις αντιληφθεί αυτή τη δυσχέρεια ή την περίσταση, και ο Μεταφραστής μαζί με τον Εκδότη θα συμφωνήσουν εύλογη αναβολή της ημερομηνίας παράδοσης.

3.4 Μετά την παρέλευση της ημερομηνίας παράδοσης ή της συμφωνημένης παράτασης αυτής, αν το πλήρες χειρόγραφο του Μεταφρασμένου Έργου δεν έχει παραδοθεί, ο Εκδότης μπορεί να δώσει στο Μεταφραστή διορία 60 ημερών για την παράδοση. Αν παρέλθει άπρακτη και ο Μεταφραστής εξακολουθεί να μην έχει παραδώσει το χειρόγραφο, ο Εκδότης δικαιούται να καταγγείλει το παρόν Συμφωνητικό στέλνοντας σχετική γραπτή ειδοποίηση στον Μεταφραστή και να απαιτήσει από το Μεταφραστή την επιστροφή όλων των χρημάτων που του έχει καταβάλει σύμφωνα με το άρθρο 10.1.

3.5 Τα χειρόγραφα του Μεταφρασμένου Έργου είναι ιδιοκτησία του Μεταφραστή. Αν τυχόν ο Μεταφραστής έχει προμηθεύσει στον Εκδότη εικονογράφηση ή άλλα πρωτότυπα υλικά, αυτά θα επιστραφούν από τον Εκδότη στον Μεταφραστή εντός 60 ημερών από την έκδοση του Μεταφρασμένου Έργου.

4.1 Αποδεκτός χαρακτήρας της Μετάφρασης. Αν ο Εκδότης θεωρήσει το Μεταφρασμένο Έργο μη αποδεκτό, θα δώσει στον Μεταφραστή γραπτό αιτιολογημένο κατάλογο ελαττωμάτων και, αν είναι αναγκαίο, μια εύλογη χρονική παράταση εντός της οποίας θα προβεί στις αναθεωρήσεις που εύλογα ζητήθηκαν από τον Εκδότη και θα παραδώσει ένα αναθεωρημένο χειρόγραφο του Μεταφρασμένου Έργου. Αν ο Εκδότης δεν προμηθεύσει αυτό τον κατάλογο εντός 30 ημερών από

την παραλαβή του χειρογράφου ή του αναθεωρημένου χειρογράφου, το χειρόγραφο ή το αναθεωρημένο χειρόγραφο θα θεωρηθεί αποδεκτό. Εντός 30 ημερών από την παραλαβή του αναθεωρημένου χειρογράφου, ο Εκδότης μπορεί να προμηθεύσει περαιτέρω κατάλογο ελαττωμάτων ή μπορεί να στείλει γραπτή ειδοποίηση στον Μεταφραστή που θα τον ενημερώνει ότι το χειρόγραφο του Μεταφρασμένου Έργου δεν είναι αποδεκτό. Σε αυτή την περίπτωση, η σύμβαση λύεται και ο εκδότης α) μπορεί να διεκδικήσει την επιστροφή κάθε ποσού που κατέβαλε στον Μεταφραστή, και β) υποχρεούται να επιστρέψει το χειρόγραφο στον Μεταφραστή, να καταστρέψει κάθε αντίτυπο του χειρογράφου, υπό οποιαδήποτε μορφή, που έχει στη διάθεσή του και να μην χρησιμοποιήσει στο μέλλον κανένα τμήμα του χειρογράφου για να ολοκληρώσει τη μετάφραση με άλλον μεταφραστή.

4.2 Για διαφορές που αφορούν την αποδοχή του Μεταφρασμένου Έργου, τις προτεινόμενες αλλαγές στο πλαίσιο της επιμέλειας ή τη μνεία του Μεταφραστή, ο Μεταφραστής ή ο Εκδότης μπορεί να προσφύγει σε διαδικασία διαμεσολάβησης η οποία διοργανώνεται από το Σύλλογο Μεταφραστών Επιμελητών Διορθωτών (ΣΜΕΔ) αν ο Μεταφραστής είναι μέλος του Συλλόγου.

5.1 Επιμέλεια και διόρθωση δοκιμίων. Ο Εκδότης δεν θα προβεί σε καμιά αλλαγή στο χειρόγραφο ή στα τυπογραφικά δοκίμια χωρίς τη συγκατάθεση του Μεταφραστή.

5.2 Ο Εκδότης θα επιστρέψει ολόκληρο το διορθωμένο αντίτυπο του χειρογράφου επιδεικνύοντας όλες τις αλλαγές στον Μεταφραστή για τελική έγκριση προτού το Μεταφρασμένο έργο πάει για στοιχειοθεσία, και η εν λόγω έγκριση δεν θα πρέπει να καθυστερεί χωρίς εύλογη αιτία.

5.3 Ο Εκδότης θα παρουσιάσει το χειρόγραφο και το διορθωμένο αντίτυπο του χειρογράφου στον Μεταφραστή, περιλαμβανομένων του εξώφυλλου και του οπισθόφυλλου, και θα δώσει στον Μεταφραστή τη δυνατότητα να προβεί σε διορθώσεις των δοκιμίων εντός εύλογου χρονικού διαστήματος.

5.4 Αν λόγω χρονικών περιορισμών ή ζητημάτων ασφάλειας καθίσταται αναγκαία ή επιθυμητή η αποστολή του χειρογράφου ή των δοκιμίων, είτε ολόκληρων είτε τμηματικά, με πιο γρήγορο τρόπο από το κανονικό ταχυδρομείο, ο Εκδότης θα επωμιστεί το σχετικό κόστος.

6. Υποχρέωση δημοσίευσης. Ο Εκδότης θα δημοσιεύσει το Μεταφρασμένο Έργο σε έντυπη ή ηλεκτρονική έκδοση (e-book) έως την _____ ή, αν το χειρόγραφο δεν έχει παραδοθεί εντός της προθεσμίας παράδοσης, όχι αργότερα από 12 μήνες μετά την παραλαβή του χειρογράφου ολόκληρης της μετάφρασης.

7. Τίτλος, σχεδίαση και εξώφυλλο. Ο Εκδότης θα συμβουλευτεί τον Μεταφραστή σχετικά με τον τελικό τίτλο, τη σχεδίαση, το εξώφυλλο και το κάλυμμα (αν υπάρχει) του βιβλίου, ωστόσο η τελική απόφαση επί τούτων και όλων των ζητημάτων σχετικά με την εμφάνιση του βιβλίου, σε συμφωνία πάντα με το άρθρο 8, λαμβάνεται από τον Εκδότη.

8. Μνεία. Το όνομα του Μεταφραστή θα εμφανίζεται στη σελίδα τίτλου και στο μπροστινό κάλυμμα του σκληρού εξώφυλλου ή στο μαλακό εξώφυλλο κάθε αντιτύπου, όπως και στη σελίδα τίτλου, στο

εξώφυλλο του ηλεκτρονικού βιβλίου του Μεταφρασμένου Έργου, καθώς και σε όλο το διαφημιστικό και προωθητικό υλικό που θα εκδοθεί από τον Εκδότη ή για λογαριασμό του. Ο Μεταφραστής θα έχει το δικαίωμα να εγκρίνει το βιογραφικό σημείωμα που αφορά το πρόσωπό του.

9.1 Δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας. Το ηθικό δικαίωμα πνευματικής ιδιοκτησίας επί της μετάφρασης θα παραμείνει στην κατοχή του Μεταφραστή. Ο Μεταφραστής αναγνωρίζει ότι κάθε περιουσιακό δικαίωμα πνευματικής ιδιοκτησίας επί του Μεταφρασμένου Έργου που δεν έχει παραχωρηθεί ή που έχει ανακτηθεί μπορεί να ασκηθεί μόνο σε συνάρτηση με την άσκηση του αντίστοιχου δικαιώματος επί του Έργου Προέλευσης από τον Κάτοχο.

9.2 Ο Μεταφραστής εγγυάται στον Εκδότη ότι η μετάφρασή του είναι πρωτότυπη και ότι δεν προσβάλλει κανένα δικαίωμα πνευματικής ιδιοκτησίας, υπό τον όρο ότι ο Εκδότης παρέχει αντίστοιχες εγγυήσεις αναφορικά με το Έργο Προέλευσης.

9.3 Ο Εκδότης εγγυάται στον Μεταφραστή ότι έχει αποκτήσει την άδεια του Κατόχου να εκδώσει το Μεταφρασμένο Έργο.

9.4 Ο Εκδότης εγγυάται στον Μεταφραστή ότι έχει αποκτήσει ή θα αποκτήσει όλες τις πρόσθετες άδειες εκμετάλλευσης πνευματικής ιδιοκτησίας που πρόκειται να ενσωματωθούν στο Μεταφρασμένο Έργο και ανήκουν σε άλλα άτομα, και όχι στον Κάτοχο, και ότι θα καταβάλει όλες τις αμοιβές που αφορούν τις άδειες αυτές.

10.1 Εφάπαξ αμοιβή και ποσοστιαία αμοιβή (δικαιώματα μεταφραστή). Ο Εκδότης θα καταβάλει στον Μεταφραστή ως εφάπαξ αμοιβή το συνολικό ποσό των _____ € το οποίο υπολογίζεται βάσει της τιμής των _____ λεπτών ανά λέξη [ή ανά σελίδα ή ανά σύνολο χαρακτήρων] του κειμένου-πηγή [ή του μεταφρασμένου κειμένου]. Το ποσό αυτό θα καταβληθεί ως εξής:

_____ € εντός 15 ημερών από την υπογραφή του παρόντος Συμφωνητικού (τουλάχιστον το ένα τρίτο της καθορισμένης εφάπαξ αμοιβής),

_____ € κατά την παράδοση του χειρογράφου όλης της μετάφρασης, και

_____ € κατά την παράδοση του διορθωμένου αντιτύπου του χειρογράφου στον Εκδότη, και πάντως όχι αργότερα από _____ ημέρες μετά την παράδοση του χειρογράφου ολόκληρης της μετάφρασης.

Ο παραπάνω τρόπος καταβολής είναι αυτοτελής και δεν σχετίζεται ούτε συμψηφίζεται με οποιαδήποτε άλλη παροχή που απορρέει από πνευματικά δικαιώματα.

Τυχόν συμπληρωματική μετάφραση ή αναπροσαρμογή της μετάφρασης που έχει ήδη γίνει, αν καθίσταται απαραίτητη λόγω προσθηκών ή αλλαγών που έγιναν στο Έργο Προέλευσης, θα θεωρηθούν πρόσθετο κείμενο και το ποσό που προβλέπεται σε αυτό το άρθρο 10.1 ως εφάπαξ αμοιβή θα αυξηθεί αντίστοιχα.

Αν υπάρχει επιδότηση για τη μετάφραση, ο Εκδότης υποχρεούται να παρουσιάσει στον Μεταφραστή τα σχετικά έγγραφα και να του καταβάλει το πλήρες ποσό αμέσως μόλις λάβει την επιδότηση.

10.2 Επιπλέον της αμοιβής που καθορίζεται στο άρθρο 10.1, ο Εκδότης θα καταβάλλει στον Μεταφραστή δικαιώματα ____% επί της τιμής καταλόγου όλων των αντιτύπων (ανεξαρτήτως μορφής έντυπης έκδοσης) που πωλούνται στο εμπόριο, σύμφωνα με τους ακόλουθους όρους: α) τα δικαιώματα αυτά θα αυξάνονται στο ποσοστό του ____% όταν οι συνολικές πωλήσεις ξεπεράσουν τα ____ αντίτυπα, β) για πωλήσεις με μεγάλη έκπτωση, τα δικαιώματα δύνανται να υπολογίζονται σύμφωνα με το άρθρο 10.5.

10.3 Ο Εκδότης θα καταβάλλει στον Μεταφραστή δικαιώματα ____% επί της τιμής καταλόγου όλων των ακουστικών ή ομιλούντων βιβλίων που θα πωληθούν από τον Εκδότη, σύμφωνα με το άρθρο 10.5.

10.4 Ο Εκδότης θα καταβάλλει στον Μεταφραστή δικαιώματα ____% επί της τιμής καταλόγου όλων των ηλεκτρονικών βιβλίων που θα πωληθούν από τον Εκδότη, σε συμφωνία με το άρθρο 10.5. Το ποσοστό αυτό δεν μπορεί να είναι χαμηλότερο από το ποσοστό που προβλέπεται στο άρθρο 10.2. Για τους σκοπούς του παρόντος Συμφωνητικού, το «ηλεκτρονικό βιβλίο» ορίζεται ως έργο που παράγεται σε οπτική μορφή προς ανάγνωση, με ή χωρίς την πρωτότυπη εικονογράφηση του ως συνοδευτική του πρωτότυπου κειμένου αυτολεξεί, σε δίσκο ή σε άλλη φορητή ηλεκτρονική μορφή, ως ηλεκτρονική λήψη (download) ή με όποιο άλλο μέσο ηλεκτρονικής διακίνησης ή μετάδοσης και, πιο συγκεκριμένα, χωρίς προσαυξήσεις όπως ήχο ή πρόσθετες εικόνες που δεν είναι απλώς δευτερεύουσες, κινούμενα σχέδια, βίντεο-κλιπ ή πρόσθετο κείμενο ή υπερκείμενο.

10.5 Όπου η έκπτωση στην πώληση είναι τουλάχιστον ____% επί της τιμής καταλόγου, ο Εκδότης δύναται να υπολογίζει και να καταβάλλει τα δικαιώματα που καθορίζονται στα άρθρα 10.2 έως 10.4 επί της τιμής πώλησης μετά την έκπτωση.

10.6 Δεν θα καταβάλλονται δικαιώματα για αντίτυπα που έχουν δοθεί δωρεάν στον Μεταφραστή, στον Κάτοχο, σε κριτές ή σε τρίτους, για λόγους προώθησης των πωλήσεων του Μεταφρασμένου Έργου.

11.1 Δευτερεύουσες Άδειες. Έναντι της καταβολής στον Μεταφραστή ποσοστού ____% επί όλων των ακαθάριστων εσόδων που έχουν εισπραχθεί από ή πιστωθεί στον Εκδότη για καθεμιά από τις παρακάτω περιπτώσεις (αφαιρούνται μόνο τυχόν αμοιβές πράκτορα), ο Μεταφραστής εξουσιοδοτεί τον Εκδότη να παραχωρεί, εντός της ελληνικής επικράτειας, οποιαδήποτε από τα παρακάτω δικαιώματα στο Μεταφρασμένο Έργο για τα οποία ο Εκδότης έχει επίσης εξουσιοδοτηθεί από τον Κάτοχο:

Δικαιώματα προδημοσίευσης (σε εφημερίδα, περιοδικό ή άλλο μέσο περιοδικής δημοσίευσης πριν από την έκδοση)· δικαιώματα αναδημοσίευσης (σε εφημερίδα, περιοδικό ή άλλο μέσο περιοδικής δημοσίευσης μετά την έκδοση)· δικαιώματα κοινοπρακτικής εκμετάλλευσης· δικαιώματα φωτοαντιγραφικής ή άλλης αναπαραγωγής· δικαιώματα ανθολόγησης, σύντμησης ή αποσπασματικής δημοσίευσης· δικαιώματα ξένης έκδοσης (χωρίς να συμπεριλαμβάνεται περαιτέρω μετάφραση)· δικαιώματα αναγνωστικών λεσχών, έκδοσης σε βιβλίο τσέπης και άλλων μορφών επανέκδοσης· δικαιώματα ραδιοφωνικής μετάδοσης (κείμενο αυτολεξεί)· και δικαιώματα έκδοσης υπό μορφή ακουστικού ή ομιλούντος βιβλίου και ηλεκτρονικού βιβλίου.

Ο Εκδότης δεν θα επιτρέπει καμία σύντμηση όλου ή μέρους του Μεταφρασμένου Έργου χωρίς την έγκριση του Μεταφραστή.

11.2 Ο Μεταφραστής διατηρεί όλα τα δικαιώματα στο Μεταφρασμένο Έργο τα οποία δεν αναφέρονται αναλυτικά στο άρθρο 11.1 ή για τα οποία δεν παρέχεται ποσοστό επί των ακαθάριστων εσόδων, ωστόσο, αν ζητηθεί, θα διαπραγματευτεί καλή τη πίστει με τον Εκδότη για να του παραχωρήσει οποιοδήποτε τέτοιο δικαίωμα ή οποιοδήποτε άλλο δικαίωμα που έχει εκχωρήσει ή πρόκειται να εκχωρήσει μελλοντικά ο Κάτοχος στον Εκδότη. Στις περιπτώσεις όπου ο Κάτοχος δεν έχει εξουσιοδοτήσει τον Εκδότη να διαχειρίζεται συγκεκριμένα δικαιώματα του Έργου Προέλευσης ή όπου ο Κάτοχος ανακαλεί ένα δικαίωμα επί του Έργου Προέλευσης που είχε εκχωρηθεί παλιότερα στον Εκδότη, ο Μεταφραστής διατηρεί ή αυτομάτως χάνει τα ίδια αυτά δικαιώματα στο Μεταφρασμένο Έργο (ακόμη και αν αναφέρονται στην παράγραφο 11.1).

11.3 Σε περίπτωση που ο Εκδότης παραχωρήσει οποιαδήποτε δευτερεύουσα άδεια θα ενημερώσει τον Μεταφραστή για την άδεια αυτή και τους όρους της.

12. Αναπαραγωγή. Κατά παράκαμψη των προβλεπόμενων στο παρόν Συμφωνητικό, ο Εκδότης και ο Μεταφραστής μπορούν να μεταβιβάζουν στον Οργανισμό Συλλογικής Διαχείρισης Έργων Λόγου (ΟΣΔΕΛ) τα παρακάτω περιουσιακά δικαιώματά τους, με σκοπό τη διαχείριση και την προστασία τους: α) το δικαίωμα εύλογης αμοιβής που οφείλεται σύμφωνα με το άρθρο 18, παράγρ. 3 του Ν. 2121/1993 για την ελεύθερη αναπαραγωγή των έργων του Δικαιούχου για ιδιωτική χρήση που γίνεται με τεχνικά μέσα όπως φωτοτυπικά μηχανήματα, χαρτί κατάλληλο για φωτοτυπία και ηλεκτρονικούς υπολογιστές· β) το δικαίωμα εκμίσθωσης ή δανεισμού αντιτύπων έργων του λόγου ή επιστήμης, συμπεριλαμβανομένων των υλικών φορέων ήχου ή ήχου και εικόνας και των ηλεκτρονικών/ψηφιακών υλικών φορέων που αναπαράγουν έργα του λόγου ή επιστήμης (αφορά αποκλειστικά τις δανειστικές βιβλιοθήκες)· γ) το δικαίωμα μετάδοσης ή αναμετάδοσης έργων του λόγου ή επιστήμης στο κοινό με τη ραδιοφωνία και την τηλεόραση με ηλεκτρομαγνητικά κύματα ή με καλώδια ή μέσω δορυφόρων ή με άλλους υλικούς αγωγούς ή με οποιονδήποτε άλλο τρόπο (μεταδόσεις από το ραδιόφωνο ή την τηλεόραση όπως άρθρα εφημερίδων που διαβάζονται σε πρωινές εκπομπές, ποιήματα ή αποσπάσματα μυθιστορημάτων που διαβάζονται σε εκπομπές για το βιβλίο, μετάδοση κινηματογραφικών ταινιών που το σενάριό τους αποτελεί διασκευή μυθιστορήματος, υπότιτλους ταινιών κλπ)· δ) το δικαίωμα της δημόσιας εκτέλεσης έργων του λόγου ή επιστήμης εγγεγραμμένων σε κάθε είδους υλικούς φορείς ήχου ή ήχου και εικόνας ή μεταδιδόμενων από το ραδιόφωνο και την τηλεόραση (αφορά τη χρήση έργων του λόγου που μεταδίδονται από το ραδιόφωνο ή την τηλεόραση ή από κασετόφωνα – βίντεο σε δημόσιους χώρους (καφενεία, εστιατόρια, ξενοδοχεία κλπ)· ε) το δικαίωμα παρουσίας στο κοινό μικρού μέρους του έργου ή του σύντομου έργου λόγου ή επιστήμης, ενσυρμάτως ή ασυρμάτως ή με οποιονδήποτε άλλο τρόπο, καθώς και το δικαίωμα διάθεσης στο κοινό κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση στα έργα αυτά όπου και όταν επιλέγει (δικαίωμα διάθεσης στο κοινό)· στ) το δικαίωμα εγγραφής, αναπαραγωγής και θέσης σε κυκλοφορία με κάθε είδους υλικούς φορείς ήχου ή ήχου και εικόνας έργων του λόγου που μελοποιήθηκαν με την άδεια του δικαιούχου (αφορά αποκλειστικά ποιήματα που μελοποιήθηκαν σε τραγούδια)· ζ) το δικαίωμα αναπαραγωγής έργων του λόγου ή επιστήμης σε χαρτί με φωτοτυπικά μηχανήματα ή ανάλογα τεχνικά μέσα (συμπεριλαμβανομένων και ψηφιακών μέσων, σάρωση-εκτύπωση)· η) το δικαίωμα ψηφιακής αναπαραγωγής έργων του λόγου ή επιστήμης που βρίσκονται σε βιβλιοθήκες ή αρχεία καθώς και το δικαίωμα διάθεσης των έργων αυτών στο κοινό· κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε επισκέπτης της βιβλιοθήκης ή του αρχείου να έχει πρόσβαση

στα έργα αυτά αποκλειστικά μέσω υπολογιστή που είναι εγκατεστημένος στο χώρο που στεγάζεται η βιβλιοθήκη ή το αρχείο.

13.1 Καταστάσεις δικαιωμάτων εκμετάλλευσης και λογιστικά βιβλία. Ο Εκδότης θα ενημερώνει τον Μεταφραστή για την τακτική κατάσταση πωλήσεων και εσόδων δύο φορές το χρόνο, εντός 60 ημερών από το τέλος κάθε εξάμηνης περιόδου εκκαθάρισης δικαιωμάτων εκμετάλλευσης. Στην κατάσταση αυτή θα εμφανίζονται οι εξής πληροφορίες: αριθμός όλων των αντιτύπων και αντιγράφων, οποιασδήποτε μορφής, του Μεταφρασμένου Έργου· αριθμός αντιτύπων που έχουν σταλεί σε κριτικούς και για προώθηση· αριθμός κακέκτυπων ή αντιτύπων με ζημιές· αριθμός αντιτύπων που έχουν αποσταλεί, που έχουν επιστραφεί ή που έχουν μείνει στο στοκ· αριθμός όλων των αντιτύπων και αντιγράφων, οποιασδήποτε μορφής, που έχουν πουληθεί σε οποιαδήποτε συμφωνημένη τιμή και ποσοστιαίο ύψος δικαιωμάτων εκμετάλλευσης· δικαιώματα εκμετάλλευσης που αναλογούν στον Μεταφραστή· έσοδα από δευτερεύουσες άδειες και το μερίδιο που αναλογεί στον Μεταφραστή· πληρωμές που οφείλονται στον Μεταφραστή, συμπεριλαμβανομένου του αναλογούντος ΦΠΑ.

13.2 Μαζί με κάθε κατάσταση πωλήσεων και εσόδων, ο Εκδότης θα στέλνει στον Μεταφραστή και την πληρωμή του ή τα όποια οφειλόμενα ποσά συμπεριλαμβανομένου του ΦΠΑ εκτός αν ο Μεταφραστής έχει υποδείξει διαφορετικά (σε περίπτωση δεν υπόκειται σε καθεστώς ΦΠΑ).

13.3 Ο Μεταφραστής ή ο εκπρόσωπος του Μεταφραστή μπορεί να ελέγχει τα λογιστικά βιβλία του Εκδότη ως προς τις σχετικές με το Μεταφρασμένο Έργο πληροφορίες, καθώς και οποιοδήποτε άλλο έγγραφο σχετίζεται με το Μεταφρασμένο Έργο, αφού πρώτα ειδοποιήσει εγκαίρως και πάντως όχι συχνότερα από μία φορά το χρόνο, κατά το κανονικό ωράριο εργασίας του Εκδότη. Αν από τον έλεγχο αυτόν προκύψει σφάλμα σχετικό με την απόδοση δικαιωμάτων μεγαλύτερο του 5%, ο Εκδότης θα αποζημιώσει τον Μεταφραστή για τα έξοδα ελέγχου.

14.1 Όροι πληρωμής. Για όλες τις πληρωμές του Εκδότη προς τον Μεταφραστή, ο Μεταφραστής υποχρεούται να εκδίδει τα οικεία παραστατικά, με την αιτιολογία της πληρωμής, ανάλογα με τον ασφαλιστικό φορέα στον οποίο ανήκει και σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία. Σε περίπτωση που ο Μεταφραστής δεν διαθέτει παραστατικά, οι πληρωμές θα γίνονται με την έκδοση απόδειξης δαπανών από τον Εκδότη. Σε κάθε περίπτωση θα γίνονται οι νόμιμες κρατήσεις.

14.2 Πληρωμή του Εκδότη προς τον Μεταφραστή που καθυστερεί πέραν των τριάντα ημερών από την έκδοση του παραστατικού επιβαρύνεται αναδρομικά, από την ημερομηνία παράδοσης της εργασίας, με τόκο υπερημερίας το ύψος του οποίου καθορίζεται από την ισχύουσα νομοθεσία.

15. Δωρεάν αντίτυπα του Μεταφραστή. Με την έκδοση του Μεταφρασμένου Έργου, ο Εκδότης θα δώσει στον Μεταφραστή _____ (τουλάχιστον 3) δωρεάν αντίτυπα και εύλογο αριθμό αντιτύπων οποιασδήποτε επόμενης έκδοσης, συμπεριλαμβανομένων των εκδόσεων που γίνονται με παραχώρηση άδειας. Ο Μεταφραστής έχει το δικαίωμα να αγοράζει επιπλέον αντίτυπα οποιασδήποτε έκδοσης του Μεταφρασμένου Έργου με έκπτωση τουλάχιστον 40% επί της τιμής καταλόγου.

15.1 Υπεραπόθεμα και εκποίηση. Ο Εκδότης δεν θα εκποιήσει το Μεταφρασμένο Έργο για δύο τουλάχιστον χρόνια μετά την πρώτη έκδοση. Αν ο Εκδότης αποφασίσει να πωλήσει αντίτυπα του Μεταφρασμένου Έργου ως υπεραπόθεμα ή να εκποιήσει ή να πολτοποιήσει το Μεταφρασμένο Έργο, θα ενημερώσει γραπτώς τον Μεταφραστή και θα του στείλει ____ (τουλάχιστον 10) δωρεάν αντίτυπα. Σε αυτή την περίπτωση, ο Μεταφραστής δικαιούται, λαμβάνοντας υπόψη οποιοδήποτε παρόμοιο δικαίωμα του Κατόχου, να αγοράσει όλα τα αντίτυπα του Μεταφρασμένου Έργου ή μέρος αυτών στη χαμηλότερη τιμή στην οποία τα διαθέτει ο Εκδότης σε άλλους αγοραστές.

15.2 Ο Εκδότης θα αποδώσει στον Μεταφραστή μερίδιο 5% επί των ακαθάριστων εσόδων του από την πώληση όλων των εκποιημένων ή σε υπεραπόθεμα αντιτύπων σε αγοραστές πέραν του Μεταφραστή και του Κατόχου.

15.3 Πριν πολτοποιήσει τα αντίτυπα του Μεταφρασμένου Έργου, ο Εκδότης θα διαθέσει δωρεάν όλα τα αντίτυπα ή μέρος αυτών στον Μεταφραστή επιβαρύνοντάς τον μόνο με τα έξοδα αποστολής, λαμβάνοντας ταυτόχρονα υπόψη οποιοδήποτε παρόμοιο δικαίωμα του Κατόχου.

16.1 Καταγγελία. Αν ο Εκδότης δεν εκδώσει το Μεταφρασμένο Έργο όπως προβλέπεται στο άρθρο 6, ο Μεταφραστής δύναται να δώσει γραπτώς στον Εκδότη προθεσμία τουλάχιστον 120 ημερών ζητώντας την έκδοση. Αν ο Εκδότης δεν προβεί στην έκδοση εντός αυτής της περιόδου, ο Μεταφραστής δύναται, με νέα γραπτή ειδοποίησή του, να ανακτήσει όλα τα δικαιώματα που εκχώρησε στον Εκδότη με το παρόν Συμφωνητικό.

16.2 Αν ο Εκδότης δεν παράσχει καμία αναλυτική κατάσταση πληρωμής ή δικαιωμάτων όταν προβλέπεται ή παραβεί ουσιωδώς με άλλο τρόπο το παρόν Συμφωνητικό, εκτός από την περίπτωση που προβλέπεται στο άρθρο 16.1, ο Μεταφραστής δύναται να δώσει γραπτώς στον Εκδότη προθεσμία τουλάχιστον 60 ημερών μέσα στην οποία ο τελευταίος καλείται να επανορθώσει. Αν ο Εκδότης δεν το κάνει, ο Μεταφραστής δύναται, με νέα γραπτή ειδοποίησή του, να ανακτήσει όλα τα δικαιώματα που εκχώρησε στο Εκδότη με το παρόν Συμφωνητικό.

16.3 Αν, μετά την έκδοση, το Μεταφρασμένο Έργο εξαντληθεί και ο Εκδότης αρνηθεί να το επανεκδώσει εντός έξι μηνών έπειτα από γραπτό αίτημα που θα έχει υποβάλει ο Μεταφραστής, ή αν ο Εκδότης πωλήσει το απόθεμα, όλα τα δικαιώματα που προβλέπει το παρόν Συμφωνητικό επιστρέφουν στον Μεταφραστή κατ' επιλογή του, έπειτα από γραπτή ειδοποίηση του Εκδότη. Ο Εκδότης θα ενημερώσει τον Μεταφραστή αν εξαντληθεί το Μεταφρασμένο Έργο. Για τους σκοπούς του παρόντος Συμφωνητικού, «εξαντλημένο» σημαίνει ότι ο Εκδότης δεν έχει παράσχει κατάσταση πωλήσεων του Μεταφρασμένου Έργου υπό οποιαδήποτε μορφή έκδοσης για 12 μήνες, ή ότι δεν έχει συμπεριλάβει το Μεταφρασμένο Έργο υπό οποιαδήποτε μορφή έκδοσης στον τρέχοντα κατάλογό του, ή ότι ο Εκδότης έχει λιγότερα από ____ αντίτυπα ως απόθεμα. Συμφωνείται επιπλέον ότι η διαθεσιμότητα του Μεταφρασμένου Έργου σε μορφή εκτύπωσης με το κομμάτι (print-on-demand) δεν επηρεάζει το καθεστώς του ως «εξαντλημένου».

16.4 Σε περίπτωση που ο Εκδότης πάψει την επιχειρηματική του δραστηριότητα (λόγω χρεοκοπίας, πτώχευσης, εκκαθάρισης, αναγκαστικής διαχείρισης, πτωχευτικού συμβιβασμού ή άλλης ανάλογης κατάστασης για οποιονδήποτε λόγο), όλα τα δικαιώματα επιστρέφουν αυτόματα στον Μεταφραστή και ο Μεταφραστής δικαιούται, λαμβάνοντας υπόψη παρόμοια δικαιώματα του Κατόχου, να αγοράσει οσαδήποτε ή όλα τα υπολειπόμενα αντίτυπα του Μεταφρασμένου Έργου (συμπεριλαμβανομένων των τυπογραφικών φύλλων) στην αγοραία αξία τους, καθώς και φιλμ,

δίσκους ή όποια άλλα υλικά αναπαραγωγής σε μειωμένη τιμή, η οποία δεν θα ξεπερνά το ένα τρίτο του κόστους παραγωγής τους.

16.5 Δευτερεύουσες άδειες που έχουν εκχωρηθεί από τον Εκδότη πριν από γνωστοποίηση για καταγγελία του παρόντος Συμφωνητικού θα παραμείνουν σε ισχύ, αλλά ο Εκδότης θα εξακολουθεί να καταβάλλει στον Μεταφραστή το μερίδιό του από εισοδήματα που προέρχονται από αυτές τις άδειες. Άλλες υποχρεώσεις που ως εκ της φύσης τους διατηρούνται μετά την καταγγελία θα παραμείνουν σε πλήρη ισχύ μετά την καταγγελία, μέχρις ότου εκπληρωθούν ή πάψουν να ισχύουν.

16.6 Πέραν των όσων προβλέπονται στο παρόν Συμφωνητικό, κάθε άδεια που έχει εκχωρηθεί στον Εκδότη από τον Μεταφραστή σύμφωνα με το παρόν παύει να ισχύει αμέσως με τη λήξη ή άλλη μορφή καταγγελίας της αντίστοιχης άδειας που έχει εκχωρηθεί από τον Κάτοχο στον Εκδότη.

17. Μη μεταβίβαση. Το παρόν Συμφωνητικό δεν μπορεί να μεταβιβαστεί ούτε από τον Εκδότη ούτε από τον Μεταφραστή χωρίς την πρότερη γραπτή συγκατάθεση του άλλου, υπό τον όρο ότι ο Μεταφραστής δύναται να μεταβιβάσει το δικαίωμά του να εισπράττει δικαιώματα εκμετάλλευσης.

18. Διάρκεια. Η διάρκεια του παρόντος Συμφωνητικού ορίζεται πενταετής. Ωστόσο, το Συμφωνητικό μπορεί να ανανεώνεται σύμφωνα με τη βούληση των μελών, χωρίς αιτιολογία, για οποιοδήποτε χρονικό διάστημα συμφωνείται, με σκοπό την αποτελεσματικότερη λειτουργία του. Η είσπραξη δικαιωμάτων από τον Μεταφραστή συνεχίζεται μέχρι εξάντλησης του αποθέματος των αντιτύπων. Με τη λήξη και μη ανανέωση του παρόντος Συμφωνητικού, ο Εκδότης υποχρεούται να καταστρέψει όσα υπάρχοντα αντίγραφα του Μεταφρασμένου Έργου υπό μορφή ηλεκτρονικού βιβλίου έχει στην κατοχή του.

19. Γνωστοποιήσεις. Κάθε γνωστοποίηση που προβλέπεται από το παρόν Συμφωνητικό πρέπει να είναι γραπτή και να επιδίδεται στο άλλο μέρος με συστημένη επιστολή, ή με αλληλογραφία μέσω ταχυμεταφοράς, στη διεύθυνση που υποδεικνύεται στην πρώτη σελίδα του παρόντος Συμφωνητικού, εκτός αν αυτή έχει αλλάξει με την αποστολή κατάλληλης γνωστοποίησης.

20. Ισχύς. Οι όροι του παρόντος Συμφωνητικού υπερισχύουν των όρων οποιασδήποτε άλλης σύμβασης που σχετίζεται με τη συγκεκριμένη μεταφραστική εργασία, εκτός από την περίπτωση που προβλέπεται στο άρθρο 12.

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ

Ο Εκδότης (δια του νόμιμου εκπροσώπου του)

Ο Μεταφραστής

(υπογραφή)

(υπογραφή)